

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор ПИ

Д.В.Артамонов



2014 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

А1.Б.2 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ)

Направление подготовки: 12.06.01. «Фотоника, приборостроение, оптические и биотехнические системы и технологии»

Направленность (профиль): «Приборы, системы и изделия медицинского назначения»

Квалификация выпускника: исследователь, преподаватель-исследователь

Форма обучения: очная/заочная

Пенза – 2014

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 12.06.01. «Фотоника, приборостроение, оптические и биотехнические системы и технологии» подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (уровень подготовки кадров высшей квалификации).

Программу составила:

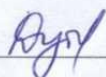
Жолнерик А.И., доцент кафедры «Английский язык»



Программа обсуждена на заседании кафедры «Английский язык».

Протокол № 1 от «22» сентября 2014 г.

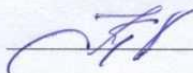
Зав. кафедрой



Т.В.Дубровская

Программа согласована с деканом ФПИТЭ ПГУ.

Декан ФПИТЭ ПГУ



В.Д. Кревчик

Программа одобрена методической комиссией ФПИТЭ ПГУ.

Протокол № 1

от «01» 10 2014 года.

Председатель методической комиссии ФПИТЭ ПГУ



А.В. Задера

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ, ЕЁ МЕСТО В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ АСПИРАНТА, ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи изучения дисциплины

Изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля в системе послевузовского образования. Основной целью освоения дисциплины является достижение аспирантами такого уровня владения иностранным языком, который позволит им адекватно переводить аутентичную научную литературу и вести свою научную и профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Основная задача курса кандидатского минимума по иностранному языку состоит в том, чтобы подготовить аспиранта к сдаче кандидатского экзамена, который является значимым компонентом аттестации научного работника и обязателен для присуждения учёной степени кандидата наук.

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть грамматической, лексической орфографической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их в сфере письменного и устного общения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП аспирантуры

Дисциплина «Иностранный язык (английский)» относится к обязательным дисциплинам базовой части А.1.Б.2 учебного плана ОПОП по направлениям подготовки 12.06.01. «Фотоника, приборостроение, оптические и биотехнические системы и технологии».

Связь с предшествующими и последующими дисциплинами

Курс предполагает наличие у аспирантов знаний по курсу «Иностранный язык (английский)». Знания и навыки, полученные аспирантами при изучении данного курса, могут быть применены при подготовке и написании диссертации, а именно при знакомстве с научными иноязычными источниками, а также при подготовке и написании статей на иностранном языке.

3. КОМПЕТЕНЦИИ АСПИРАНТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс дисциплины «Иностранный язык (английский)» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Коды компет енции	Наименование компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
1	2	3
УК-3	«готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач»	<i>Знать:</i> - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности; - этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; - способы кооперации с коллегами, работы в коллективе <i>Уметь:</i> - свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; - преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; - применять современные методы и технологии научной коммуникации <i>Владеть:</i> - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего

		<p>коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);</p> <ul style="list-style-type: none"> - представлением об этических и нравственных нормах поведения, принятых в социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; - современными методами кооперации с коллегами на государственном и иностранном языках.
УК-4	«готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках»	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - стилистические и жанровые особенности устной и письменной научной коммуникации, включая сетевую коммуникацию. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - публично представлять результаты научной работы в устной и письменной формах; - запрашивать через деловую корреспонденцию необходимую информацию, связанную с осуществлением научной и образовательной деятельности <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - современными методами и приемами ведения общения по научной и образовательной тематике, в том числе с использованием информационных технологий.
УК-6	«способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития»	<p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - способы представления и методы передачи информации на иностранном языке; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - проявлять инициативу и самостоятельность в разнообразной деятельности; - реализовывать формы проектного и коллективного обучения на высоком техническом уровне. <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - методами и технологиями межличностной коммуникации.
ОПК-6	«способность подготавливать научно-технические отчеты и публикации по результатам выполненных исследований»	<p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные методы научно-исследовательской деятельности; - методы критического анализа и оценки современных научных достижений, <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выделять и систематизировать основные идеи в научных текстах на иностранном языке; - критически оценивать любую поступающую информацию, вне зависимости от источника; - использовать вновь поступившую информацию в преподавательской деятельности; <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками сбора, обработки, критического анализа и систематизации информации по теме исследования на иностранном языке; - навыками составления научно-технических отчетов и публикаций по результатам исследований.
ОПК-7	«готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования»	<p><i>знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - способы представления и методы передачи информации на иностранном языке для различных континентов обучающихся; <p><i>уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять отбор материала на иностранном языке для организации учебного процесса с учетом специфики направления подготовки; - проявлять инициативу и самостоятельность в разнообразной деятельности; - использовать оптимальные методы преподавания; <p><i>владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - методами и технологиями для осуществления межличностной коммуникации на иностранном языке; - навыками публичной речи, аргументации, приемами ведения

		дискуссии на иностранном языке.
--	--	---------------------------------

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ)»

4.1. Структура дисциплины «Иностранный язык (английский)» ОЧНАЯ ФОРМА

Общая трудоемкость дисциплины 5 зачетных единиц, 180 часов.

Экзамен проводится в формате кандидатского экзамена.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)				
				Аудиторная работа			Самостоятельная работа			Оценка работы на практических занятиях	Тест по грамматике	Собеседование по теме	Составление аннотации/реферативного перевода	Контрольный перевод
				Всего	Лекция	Практические занятия	Всего	Подготовка к практическим занятиям	Подготовка к экзамену					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
	Раздел 1. Грамматика научной речи	1	1-13	36		36	24	24		1-13	13			
	Тема 1.1. Структура простых и сложных предложений	1	1-2	6		6	4	4		1-2				
	Тема 1.2. Временные формы действительного и страдательного залога	1	3-4	6		6	4	4		3-4				
	Тема 1.3. Неличные формы глагола – функции в предложении, способы перевода.	1	5-6	6		6	4	4		5-6				
	Тема 1.4. Конструкции с неличными формами глагола	1	7-8	6		6	4	4		7-8				
	Тема 1.5. Модальные глаголы и их эквиваленты	1	9-10	6		6	4	4		9-10				
	Тема 1.6. Сослагательное наклонение	1	11-13	6		6	4	4		11-13	13			
	Раздел 2. Развитие навыков речевой деятельности в бытовой и научной сфере	1	14-18	6		6	4	4		14-18		18		
	Тема 2.1. Расширение словарного запаса и автоматизация использования грамматических структур в устной речи	1	14-15	2		2	2	2		14-15				

	Тема 2.2. Развитие умений в аудировании, чтении и письме	1	16-18	4		4	2	2		16-18		18		
	Раздел 3. Аннотирование и реферирование научных текстов	2	1-4	8		8	10	10		1-4			4	
	Тема 3.1. Аннотирование научных текстов	2	1-2	4		4	5	5		1-2				
	Тема 3.2. Реферирование научных текстов	2	3-4	4		4	5	5		3-4			4	
	Раздел 4. Теория перевода профильно-ориентированных текстов	2	5-10	18		18	12	12		5-10				10
	Тема 4.1. Лексические трудности перевода		5-6	6		6	4	4		5-6				
	Тема 4.2. Грамматические трудности перевода		7-8	6		6	4	4		7-8				
	Тема 4.3. Стилистические трудности перевода		9-10	6		6	4	4		9-10				10
	Раздел 5. Практика перевода профильно-ориентированных текстов	2	11-16	16		16	10	10		11-16				16
	Тема 5.1. Развитие навыков использования лексических приемов перевода		11-12	4		4	2	2		11-12				
	Тема 5.2. Развитие навыков использования грамматических приемов перевода		13-14	6		6	4	4		13-14				
	Тема 5.3. Развитие навыков использования стилистических приемов перевода		15-16	6		6	4	4		15-16				16
	Подготовка к экзамену								36					
	Общая трудоемкость, в часах			84		84	96	60	36	Итоговая аттестация				
										Форма	Семестр			
											Экзамен	2		

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ)»

4.1. Структура дисциплины «Иностранный язык (английский)» ЗАОЧНАЯ ФОРМА

Общая трудоемкость дисциплины 5 зачетных единиц, 180 часов.

Экзамен проводится в формате кандидатского экзамена.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)			
				Аудиторная работа			Самостоятельная работа			Тест по грамматике	Собеседование по теме	Составление аннотации/реферативного перевода	Контрольный перевод
				Всего	Лекция	Практические занятия	Всего	Подготовка к практическим занятиям	Подготовка к экзамену				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
	Раздел 1. Грамматика научной речи	1		6		6	25	25					
	Раздел 2. Развитие навыков речевой деятельности в бытовой и научной сфере	1		3		3	25	25					
	Раздел 3. Аннотирование и реферирование научных текстов	2		2		2	25	25					
	Раздел 4. Теория перевода профильно-ориентированных текстов	2		2		2	25	25					
	Раздел 5. Практика перевода профильно-ориентированных текстов	2		5		5	26	26					
	Подготовка к экзамену								36				
	Общая трудоемкость, в часах			18		18	162	126		Итоговая аттестация			
										Форма		Семестр	
										Экзамен		2	

4.2. Содержание дисциплины «Иностранный язык (английский)».

РАЗДЕЛ 1. ГРАММАТИКА НАУЧНОЙ РЕЧИ

Тема 1.1. Структура простых и сложных предложений. Структура простого предложения. Эллиптические предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Бессоюзные придаточные.

Тема 1.2. Временные формы действительного и страдательного залога. Временные формы действительного и страдательного залога: образование, употребление. Особенности перевода пассивных конструкций на русский язык. Правило согласования времен.

Тема 1.3. Неличные формы глагола – функции в предложении, способы перевода. Формы и функции инфинитива. Виды, формы и функции причастий. Формы и функции герундия.

Тема 1.4. Конструкции с неличными формами глагола. Усложненные синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; (оборот «*for + smb. todosmth.*»). Герундиальные обороты. Независимый причастный оборот.

Тема 1.5. Модальные глаголы и их эквиваленты. Употребление модальных глаголов с простым и перфектным инфинитивом.

Тема 1.6. Сослагательное наклонение. Употребление форм сослагательного наклонения в простых и сложных предложениях. Условные предложения в сослагательном наклонении.

РАЗДЕЛ 2. РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В БЫТОВОЙ И НАУЧНОЙ СФЕРЕ

Тема 2.1. Расширение словарного запаса и автоматизация использования грамматических структур в устной речи.

Составление профильных глоссариев. Систематизация грамматического материала, изученного в вузе.

Тема 2.2. Развитие умений в аудировании, чтении и письме.

Аудирование аутентичной монологической и диалогической речи. Ознакомительное, просмотровое, изучающее чтение. Деловая переписка.

РАЗДЕЛ 3. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Тема 3.1. Аннотирование научных текстов.

Клише, характерные для аннотации. Примерный план аннотации.

Тема 3.2. Реферирование научных текстов.

Клише, характерные для реферата. Примерный план реферата.

РАЗДЕЛ 4. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА ПРОФИЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Тема 4.1. Лексические трудности перевода.

Перевод заголовков. Понятие смыслового объёма слова и перевод. Перевод клишированных выражений. Перевод заимствованных слов.

Тема 4.2. Грамматические трудности перевода. Грамматические трансформации при переводе с английского языка на русский.

Тема 4.3. Стилистические трудности перевода.

Понятие стиля. Особенности научно-публицистического и научного стиля.

РАЗДЕЛ 5. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПРОФИЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Тема 5.1. Развитие навыков использования лексических приемов перевода.

Тема 5.2. Развитие навыков использования грамматических приемов перевода.

Тема 5.3. Развитие навыков использования стилистических приемов перевода.

Требования к литературе:

Аутентичная литература по специальности аспиранта, изданная за последние 10 лет

в США, Великобритании, Канаде, Австралии, Голландии, предоставляется аспирантами и утверждается преподавателем.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе обучения осуществляется реализация следующих образовательных технологий:

- традиционные (практические занятия);
- письменные и/или устные домашние задания;
- консультации преподавателя;
- самостоятельная работа, в которую входит освоение теоретического материала, подготовка к практическим занятиям с использованием интернета и электронных библиотек.

При проведении занятий используются активные и интерактивные формы занятий (компьютерные симуляции, проектные методики, мозговой штурм, разбор конкретных ситуаций, лингвистический эксперимент). Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет не менее 40 % аудиторных занятий.

Реализация этих технологий является педагогическим условием эффективного формирования компетенций аспирантов.

При организации самостоятельной работы используются следующие технологии:

1. Технология систематизации имеющейся информации.
2. Технология поиска и сбора новой информации (работа на компьютере с целью поиска информации в базах данных, работа с учебной, справочной и научной литературой с целью подготовки к семинарам и написанию реферата).
3. Технология анализа и представления новой информации (работа по подготовке устных сообщений, по подготовке для выступлений с презентациями).

Комплексное, интегративное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать аспирант.

5.1. Образовательные технологии для лиц с ограниченными возможностями здоровья.

В целях реализации индивидуального подхода к обучению аспирантов, осуществляющих учебный процесс по собственной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы с аспирантами, в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ АСПИРАНТОВ. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. План самостоятельной работы аспирантов (очная форма обучения).

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Кол-во часов
1-2	Тема 1.1. Структура простых и сложных предложений	Подготовка к аудиторным занятиям.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания.	1. Шахова Н.И. и др. LearntoReadScience: Курс английского языка для аспирантов. - М., Наука, 2014.	4
3-4	Тема 1.2. Временные формы действительного и страдательного залога	Подготовка к аудиторным занятиям.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания.	2. Смогунова Т.М. «Времена английского глагола в научной литературе» ИИЦ ПГУ, 2012.	4
5-6	Тема 1.3. Неличные формы глагола – функции в предложении, способы перевода.	Подготовка к аудиторным занятиям.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания.	3. Васильева Г.В., Якушева И.В. Грамматика английского языка. Пенза, ИИЦ ПГУ, 2007.	4
7-8	Тема 1.4. Конструкции с неличными формами глагола	Подготовка к аудиторным занятиям.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания.	4. Аристова Л.В., Кокурина С.А. «Реферирование и аннотирование англоязычного текста» Пенза, ИИЦ ПГУ, 2008.	4
9-10	Тема 1.5. Модальные глаголы и их эквиваленты	Подготовка к аудиторным занятиям.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания.		4
11-13	Тема 1.6. Сослагательное наклонение	Подготовка к аудиторным занятиям. Подготовка к тесту по грамматике.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания. Подготовиться к тесту по грамматике.		4
14-15	Тема 2.1. Расширение словарного запаса и автоматизация использования грамматических структур в устной	Подготовка к аудиторным занятиям. Подготовка к собеседованию по теме “TheBookReview”.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания.		2

	речи		Подготовиться к собеседованию по теме “TheBookReview”.	
16-18	Тема 2.2. Развитие умений в аудировании, чтении и письме	Подготовка к аудиторным занятиям. Подготовка к собеседованию по теме “MyScientificResearchWork”	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания. Подготовиться к собеседованию по теме “MyScientificResearchWork”	2
1-2	Тема 3.1. Аннотирование научных текстов	Подготовка к аудиторным занятиям. Подготовка к составлению аннотации.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания. Подготовиться к составлению аннотаций.	5
3-4	Тема 3.2. Реферирование научных текстов	Подготовка к аудиторным занятиям. Представление реферативного перевода.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания. Представить реферативный перевод.	5
5-6	Тема 4.1. Лексические трудности перевода	Подготовка к аудиторным занятиям.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания.	4
7-8	Тема 4.2. Грамматические трудности перевода	Подготовка к аудиторным занятиям.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания.	4
9-10	Тема 4.3. Стилистические трудности перевода	Подготовка к аудиторным занятиям. Подготовка к контрольному переводу.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания. Выполнить контрольный перевод.	4
11-12	Тема 5.1. Развитие навыков использования	Подготовка к аудиторным занятиям.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой	2

	лексических приемов перевода		литературы. Выполнить практико-ориентированные задания.		
13-14	Тема 5.2. Развитие навыков использования грамматических приемов перевода	Подготовка к аудиторным занятиям.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания.		4
15-16	Тема 5.3. Развитие навыков использования стилистических приемов перевода	Подготовка к аудиторным занятиям. Подготовка к контрольному переводу.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания. Выполнить контрольный перевод.		4
	Подготовка к экзамену				36

План самостоятельной работы аспирантов (заочная форма обучения).

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Кол-во часов
	Раздел 1. Грамматика научной речи	Подготовка к аудиторным занятиям. Подготовка к тесту по грамматике.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания. Подготовиться к тесту по грамматике.	1. Шахова Н.И. и др. Learn to Read Science: Курс английского языка для аспирантов. - М., Наука, 2014. 2. Смогунова Т.М. «Времена английского глагола в научной литературе» ИИЦ ПГУ, 2012.	25
	Раздел 2. Развитие навыков речевой деятельности в бытовой и научной сфере	Подготовка к аудиторным занятиям. Подготовка к собеседованию по темам "TheBookReview", "MyScientificResearchWork"	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания. Подготовиться к собеседованию по темам "TheBookReview", "MyScientificResearchWork"	3. Васильева Г.В., Якушева И.В. Грамматика английского языка. Пенза, ИИЦ ПГУ, 2007. 4. Аристова Л.В., Кокурина С.А. «Реферирование и аннотирование англоязычного текста» Пенза, ИИЦ ПГУ, 2008.	25
	Раздел 3. Аннотирование и реферирование научных текстов	Подготовка к аудиторным занятиям. Подготовка к составлению аннотации. Представление реферативного перевода.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания.		25

			Подготовиться к составлению аннотаций. Представить реферативный перевод.	
	Раздел 4. Теория перевода профильно-ориентированных текстов	Подготовка к аудиторным занятиям. Подготовка к контрольному переводу.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания. Подготовиться к контрольному переводу.	25
	Раздел 5. Практика перевода профильно-ориентированных текстов	Подготовка к аудиторным занятиям. Подготовка к контрольному переводу.	Изучить материал учебников и учебных пособий, рекомендуемой литературы. Выполнить практико-ориентированные задания. Подготовиться к контрольному переводу.	26
	Подготовка к экзамену			36

6.2. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов.

Самостоятельная работа, дополняя аудиторную работу аспирантов, направлена на:

- совершенствование навыков и умений иноязычного научного и профессионального общения, приобретенных в аудитории под руководством преподавателя;
- приобретение новых знаний, формирование навыков и развитие умений, обеспечивающих возможность осуществления научного и профессионального общения на изучаемом языке;
- развитие навыков исследовательской деятельности с использованием изучаемого языка;
- развитие умений и навыков самостоятельной проектно-исследовательской работы как индивидуальной, так и в команде (анализ Интернет-ресурсов, подготовка рефератов, научных статей, презентаций по теме диссертационного исследования, участие в научных и практических конференциях).

Самостоятельная работа аспирантов заключается в:

- выполнении заданий по подготовке к практическим занятиям;
- чтении, переводе, реферировании и аннотировании научных публикаций по своей специальности на иностранном языке, объём устного перевода составляет 200.000 печатных знаков; объём письменного перевода составляет 100.000 печатных знаков;
- составлении двуязычного глоссария к литературе по тематике научного исследования, предназначенной для внеаудиторного чтения;
- поиске информации в Интернете.

Для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине отводится **96/63** академических часов. Самостоятельная работа по дисциплине включает в себя:

1. *Выполнение домашнего задания*, под которым подразумевается самостоятельная учебная деятельность аспирантов, нацеленная на закрепление материала, изученного на аудиторных занятиях, повторение пройденного и выполнение заданий, необходимых для организации учебной работы под руководством преподавателя (пополнение словарного запаса, выполнение лексических, грамматических и речевых упражнений, отработка произносительных навыков в мультимедийном классе, чтение текстов с разным уровнем детализации извлеченной информации, выполнение письменных заданий). Контроль за

выполнением осуществляется во время аудиторных занятий в результате фронтальных и выборочных опросов.

2. *Внеаудиторную самостоятельную работу*, под которой подразумевается развитие как рецептивных видов речевой деятельности (чтение и аудирование), так и продуктивных (говорение и письмо). Эта работа заключается в чтении аутентичных текстов научной и профессиональной направленности, просмотра видеоматериалов, прослушивания аудиоматериалов, поиска в Интернете информации, необходимой для выполнения задания, и ее критической оценки. Контроль выполнения осуществляется в ходе устного опроса (самостоятельное чтение профильно-ориентированных текстов), оценивания подготовленного отчета о проделанной самостоятельной работе.

3. *Самостоятельную работу по новым коммуникативным технологиям*, которая осуществляются аспирантами самостоятельно в группах или индивидуально по разработанному преподавателем плану. Отчет о выполнении представляет собой устное выступление или презентацию результатов проделанной работы. Отчет оценивается преподавателем.

4. *Подготовку к кандидатскому экзамену.*

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине включает в себя:

- рабочую программу дисциплины;
- методические рекомендации аспирантам по изучению дисциплины «Иностранный язык»;
- фонд оценочных средств по дисциплине.

6.3. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Текущий контроль осуществляется на занятиях и консультациях в течение семестра в устной и письменной форме в виде контрольных, устных опросов и письменных заданий.

Промежуточный контроль включает в себя доклады и проверку терминологических глоссариев.

Итоговая аттестация проводится в виде экзамена. Объектом контроля являются:

- коммуникативные умения во всех видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо), ограниченные тематикой и проблематикой изучаемых разделов курса;
- реферативный перевод аутентичного научного текста по специальности в объеме 100 тысяч печатных знаков.

Контроль освоения компетенций

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Тест по грамматике	Темы 1.1- 1.6	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-6, ОПК-7
2	Собеседование по темам	Темы 2.1 – 2.2	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-6, ОПК-7
3	Составление аннотаций текста/реферативного перевода	Темы 3.1 – 3.2	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-6, ОПК-7
4	Контрольный перевод	Темы 4.1-5.3	УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-6, ОПК-7

6.3.1. Контрольные вопросы к промежуточной аттестации

Раздел 1. Грамматика научной речи.

в области чтения: используя информацию из научной книги, приведите примеры использования изученных грамматических конструкций.

Раздел 2. Развитие навыков речевой деятельности в бытовой и научной сфере.

- в области аудирования: прослушайте и постарайтесь понять аутентичный текст научной направленности (развернутый доклад, лекция), содержащий сложную аргументацию,

выделите в нем значимую/запрашиваемую информацию;

- в области чтения: прочитайте и постарайтесь понять содержание аутентичного текста научной направленности по современной проблематике; прочитайте и проанализируйте позиции авторов, их точки зрения по обсуждаемым вопросам, выскажите свою собственную точку зрения; выделите значимую/запрашиваемую информацию из текста;

- в области говорения: подготовьте диалог-расспрос в научно значимой ситуации (Участие в международной научной конференции), при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.); расспросите собеседника, задайте вопросы и ответьте на них, выскажите свое мнение; подготовьте монолог-рассуждение о своей научной карьере.

- в области письма: запишите основные мысли, факты и тезисы устного выступления/письменного доклада по изучаемой научной проблематике; выполните письменные проектные задания (презентация).

Раздел 3. Аннотирование и реферирование научных текстов.

- в области письма: используя информацию из научной книги, подготовьте аннотацию/реферат прочитанного отрывка.

Раздел 4. Теория перевода профильно-ориентированных текстов.

1) Назовите основные лексические приемы перевода (переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов). Раскройте сущность каждого.

2) Назовите основные грамматические приемы перевода (морфологические преобразования в условиях сходства форм, морфологические преобразования в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений). Раскройте сущность каждого.

3) Назовите основные стилистические приемы перевода (приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе). Раскройте сущность каждого.

Раздел 5. Практика перевода профильно-ориентированных текстов

1) Используя информацию из научной книги, приведите примеры, демонстрирующие особенности использования основных лексических приемов перевода.

2) Используя информацию из научной книги, приведите примеры, демонстрирующие особенности использования основных грамматических приемов перевода.

3) Используя информацию из научной книги, приведите примеры, демонстрирующие особенности использования основных стилистических приемов перевода.

6.3.2. Структура и содержание кандидатского экзамена.

Кандидатский экзамен по иностранному языку (английскому) проводится в два этапа:

на первом этапе аспирант должен выполнить письменный перевод аутентичного научного текста по специальности. Объем текста – 100 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена включает в себя выполнение следующих четырех заданий:

1. Изучающее чтение аутентичного текста по специальности. Объем текста составляет 2350 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут. Форма проверки: письменный перевод.

2. Просмотровое чтение аутентичного текста по специальности. Объем – 4000 печатных знаков. Время выполнения – 15 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации на русском языке в виде аннотации.

3. Резюме на английском языке по прочитанному аутентичному источнику в объеме 15-20 предложений.

4. Высказывание на английском языке по теме «MyScientificResearchWork» в объеме 25-30

предложений и беседа с экзаменаторами по вопросам, связанным со специальностью и научным исследованием аспиранта/соискателя.

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант должен продемонстрировать умение читать аутентичную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора для последующего составления аннотации на родном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанной книги (статьи) оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

6.4. Поддержка самостоятельной работы:

Регулярные консультации.

6.5 Тематика рефератов

Тематика рефератов определяется темой книги или статей на английском языке по специальности аспиранта.

7. Рекомендуемая литература.

7.1. Основная литература:

1. Learn to Read Science: курс англ. языка для аспирантов и науч. сотрудников / Н. И. Шахова. - М. : Флинта, 2014. 126 экз.

7.2. Дополнительная литература:

1. Времена английского глагола в научной литературе: учеб. пособие / Т. М. Смогунова ; Пенз. гос. ун-т. - Пенза : Изд-во Пенз. гос. ун-та, 2012. 139 экз.

2. Грамматика английского языка : учебно-методическое пособие / Г. В. Васильева, И. В. Якушева ; Пенз. гос. ун-т. - Пенза : Информ.-изд. центр ПГУ, 2007. 1326 экз.

3. Реферирование и аннотирование англоязычного текста. Л.В. Аристова, С.А. Кокурина; Пенза ИИЦ ПГУ, 2008. 400 экз.

7.3. Перечень лицензионного программного обеспечения:

Ауд. 8-806 для самостоятельной работы аспирантов с персональными компьютерами и лицензионным ПО:

1. Microsoft Windows: (подписка Eopen); лицензия № 63167487, лицензия № 61853322, договор бессрочный

2. ПО «Антивирус Касперского» 2013-2014 договор № СД-130712001 от 12.07.2013 действие с 2013 по 2014

3. ПО «Антивирус Касперского» 2014-2015, регистрационный номер KL4863RAUFQ действие с 2014 по 2015

4. ПО «Антивирус Касперского» 2015-2016, регистрационный номер KL4863RAUFQ действие с 2015 по 2016 гг

5. ПО «Антивирус Касперского» 2016-2017, регистрационный номер KL4863RAUFQ. Договор № ХП-567116 от 29.08.2016 г., действие с 2016 по 2017 гг.

6. Свободно распространяемое программное обеспечение: Open Office, Mozilla, Firefox, Google Chrome, Adobe Acrobat Reader

7.4. Интернет-ресурсы:

www.oup.com/elt English Language Teaching [Электронный ресурс] – URL: <https://elt.oup.com/?cc=ru&sellLanguage=ru>

www.macmillan.ru Macmillan Dictionary [Электронный ресурс] – URL: <http://www.macmillandictionary.com/spellcheck/british/?q=dictionary>

www.pearsonlongman.com Resources [Электронный ресурс] – URL: <https://www.pearsonelt.com/professional-development.html>

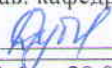
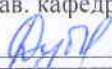


www.cambridge.org Cambridge English [Электронный ресурс] – URL: http://www.cambridge.org/ru/cambridgeenglish?site_locale=ru_RU&prefCountry=RU&utm_source=gnav&utm_medium=cenglish&utm_campaign=gnav

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ)»

Номер аудитории	Оборудование	Количество
8-801	Учебная доска	1
	Учебный стол	12
	Учебный стул	24
	Стол преподавателя	1
	Стул преподавателя	1
	Ноутбук	1
8-806	Учебная доска	1
	Учебный стол	18
	Учебный стул	36

	Стул преподавателя	1
	Книжный шкаф	1
	Ноутбук	1
	Телевизор	1
8-807	Учебная доска	1
	Учебный стол	12
	Учебный стул	24
	Стол преподавателя	1
	Стул преподавателя	1
	Книжный шкаф	1
	Ноутбук	1
	Телевизор	1
8-8076	Учебная доска	1
	Учебный стол	10
	Учебный стул	20
	Стол преподавателя	1
	Стул преподавателя	1
	Ноутбук	1

**Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год
и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов (страниц)		
			заменен- ных	новых	аннули- ваннь
2015/2016	пр. № 1 от 31.08.2015 Зав. кафедрой 	Переутвердить без изменений.			
2016/2017	пр. № 1 от 29.09.2016 Зав. кафедрой 	Переутвердить без изменений.			
2017/2018	пр. № 1 от 30.08.2017 Зав. кафедрой 	Добавлено в п.5 описание применения образовательных технологий к обучающимся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. Переутвердить.			
2018/2019	пр. № 11 от 22.06.18 Зав. каф. 	<i>Переутвердить без изменений</i>			